

Valoración, permisividad y uso del Traductor Automático para la lectocomprensión en inglés en la UNSL

Martinucci, Mariela Verónica
Universidad Nacional de San Luis
San Luis, Argentina
mmartinucci@email.unsl.edu.ar

Puebla, María Marcela
Universidad Nacional de San Luis
San Luis, Argentina
mm.puebla@gmail.com

Resumen

Las universidades nacionales incluyen en sus carreras cursos de lectocomprensión en inglés ante la necesidad de formar futuros profesionales que comprendan textos académicos y científicos para construir y actualizar conocimientos disciplinares. Con este fin, en la Universidad Nacional de San Luis, desde el Área de Lenguas Extranjeras, se dicta la asignatura Inglés para Propósitos Específicos (IPE) en varias carreras de las distintas facultades. Si bien el empleo de recursos lingüísticos *online* está contemplado para el trabajo de comprensión lectora, el uso de traductores automáticos (TA) no está del todo aceptado y, en algunos casos, hasta prohibido. No obstante, la accesibilidad y la mejora en la calidad de las traducciones automáticas hacen suponer que los estudiantes los utilizan igualmente. Por eso, el objetivo de este trabajo fue explorar el uso del TA por parte de los estudiantes en sus actividades académicas, y las valoraciones junto con el nivel de permisividad por parte de los docentes respecto del uso del TA en la resolución de las tareas. Se realizó un estudio descriptivo-exploratorio mediante encuestas a estudiantes de distintas facultades de la UNSL y entrevistas a las profesoras que allí dictan la asignatura IPE. El análisis de los datos nos permitió concluir que hay desconocimiento respecto de las potencialidades y limitaciones de los TA entre las docentes entrevistadas, hecho que influye en el grado de permisividad de su uso en las clases. Se registró un uso generalizado del TA entre los estudiantes para resolver las actividades de lectura en inglés. Por último, creemos que la incorporación de este recurso en el programa de la asignatura, orientada a la reflexión metalingüística, es más beneficiosa que su uso en las sombras de un currículum oculto.

Palabras Clave: traductor automático, valoración, permisividad, prácticas de uso, lectocomprensión en inglés

Bewertung, Erlaubnis und Verwendung des automatischen Übersetzers für das Leseverständnis in Englisch an der Universidad Nacional de San Luis

Abstract

Nationale Universitäten nehmen Leseverständniskurse in englischer Sprache in ihre Studiengänge auf, um künftigen Fachkräften die Fähigkeit zu vermitteln, akademische und wissenschaftliche Texte zum Aufbau und zur Aktualisierung ihres Fachwissens zu verstehen. Zu diesem Zweck unterrichtet die Fremdsprachenabteilung der Nationalen Universität von San Luis Englisch für bestimmte Zwecke (English for specific purposes, ESP) in verschiedenen Studiengängen der verschiedenen Fakultäten. Obwohl die Verwendung von sprachlichen Online-Ressourcen für die Arbeit am Leseverständnis in Betracht gezogen wird, ist die Verwendung von maschinellen Übersetzern (MÜ) nicht vollständig akzeptiert und in einigen Fällen sogar untersagt. Die Zugänglichkeit und die verbesserte Qualität der maschinellen Übersetzungen legen jedoch nahe, dass sie auch von Lernenden genutzt werden. Ziel dieser Arbeit war es daher, die Verwendung von maschinellen Übersetzungen durch Studierende in ihren akademischen Aktivitäten sowie die Bewertungen und das Maß an Erlaubnis seitens der Lehrkräfte hinsichtlich der Verwendung von maschinellen Übersetzungen bei der Lösung von Aufgaben zu untersuchen. Es wurde eine deskriptiv-explorative Studie mit Hilfe von Umfragen bei Studierenden

verschiedener Fakultäten der UNSL und Interviews mit den Lehrkräften, die das Fach IPE unterrichten, durchgeführt. Die Analyse der Daten hat gezeigt, dass es den befragten Lehrkräften an Wissen über die Möglichkeiten und Grenzen von MÜ mangelt, was sich auf den Grad der Akzeptanz ihrer Verwendung im Unterricht auswirkt. Eine allgemeine Verwendung von MÜ durch die Studierenden zur Lösung von Leseaufgaben in englischer Sprache wurde festgestellt. Abschließend sind wir der Meinung, dass die Einbindung dieser Ressource in den Lehrplan des Faches, mit dem Ziel der metasprachlichen Reflexion, vorteilhafter ist als ihre Verwendung im Schatten eines versteckten Lehrplans.

Stichwörter: Maschinelle Übersetzung, Bewertung, Erlaubnis, Verwendungsgewohnheiten, Leseverstehen in englischer Sprache

Évaluation, permissivité et utilisation du traducteur automatique pour la lecture-compréhension en anglais à l'UNSL

Résumé

Les universités nationales proposent dans leurs carrières des cours de lecture-compréhension en anglais pour répondre à la nécessité de former de futurs professionnels qui comprennent des textes académiques et scientifiques afin de développer et d'actualiser leurs connaissances disciplinaires. Dans ce but, à l'Université Nationale de San Luis, dans le domaine des langues étrangères, la matière Anglais à Buts Spécifiques (IPE) est enseignée dans plusieurs filières des différentes facultés. Bien que l'utilisation des ressources linguistiques en ligne soit envisagée pour le travail de compréhension en lecture, l'utilisation de traducteurs automatiques (TA) n'est pas entièrement acceptée et, dans certains cas, même interdite. Toutefois, l'accessibilité et l'amélioration de la qualité des traductions automatiques laissent supposer que les élèves les utilisent également. Le but de ce travail est donc d'explorer l'utilisation du TA par les étudiants dans leurs activités académiques, et les évaluations avec le niveau de permissivité de la part des enseignants concernant l'utilisation du TA dans la résolution des tâches. Une étude descriptive et exploratoire a été menée au moyen d'enquêtes auprès des étudiants de différentes facultés de l'UNSL et d'entretiens avec des enseignantes qui y enseignent la matière IPE. L'analyse des données nous a permis de conclure à une méconnaissance des potentialités et des limites des TA chez les enseignantes interrogées, ce qui a influencé sur le degré de permissivité de leur utilisation en classe. Le TA a été largement utilisé par les étudiants pour résoudre les activités de lecture en anglais. Enfin, nous pensons que l'incorporation de cette ressource dans le programme de la matière, orientée vers la réflexion métalinguistique, est plus bénéfique que son utilisation dans l'ombre d'un curriculum caché.

Mots-Clés : traducteur automatique, évaluation, permissivité, pratiques d'utilisation, lecture compréhension en anglais.

Opinions, permissiveness and use of Machine Translation in English reading comprehension at the UNSL

Abstract

National universities include reading comprehension courses in English in their graduate degree programmes due to the need to train future professionals who can understand academic and scientific texts in order to build and update disciplinary knowledge. To this end, at the National University of San Luis (UNSL, Spanish acronym), the Foreign Languages Department teaches English for Specific Purposes (ESP) in several degree courses in the different faculties. Although online linguistic resources are contemplated for reading comprehension tasks, machine translation (MT) is not fully accepted and, in some cases, even forbidden. However, the accessibility and improved quality of machine translation suggest that it is used by students. Therefore, the aim of this paper was to explore the use of MT by students in their academic activities, and the opinions of teachers together with the level of their permissiveness regarding the use of MT for the completion of reading assignments. A descriptive-exploratory study was carried out by means of surveys of students from different faculties of the UNSL and interviews with the ESP teachers. The analysis of the data allowed us to conclude that there is a lack of

knowledge about the potential and limitations of MT among the teachers interviewed, which influences their degree of permissiveness of its use in the classroom. There was a generalised use of MT among the students to solve reading activities in English. Finally, we believe that the incorporation of this resource into the syllabus, aimed at metalinguistic reflection, is more beneficial than its use in the shadows of a hidden curriculum.

Keywords: machine translation, opinions, permissiveness, practices of use, reading comprehension in English.

Valorizzazione, permissività e uso del Traduttore Automatico per la lettocomprensione in inglese nell'UNSL

Riassunto

Le università nazionali includono nei loro corsi di laurea la materia di lettocomprensione in inglese considerando la necessità di formare futuri professionisti che possano comprendere testi accademici e scientifici per costruire e aggiornare le conoscenze disciplinari. A questo proposito, nell'Università Nazionale di San Luis, dall'Area di Lingue Straniere, si dà la materia Inglese per Propositi Specifici (IPE) in vari corsi di laurea di diverse facoltà. Anche se l'impiego di risorse linguistiche online è contemplato per il lavoro di comprensione lettrice, l'uso dei traduttori automatici (TA) non è del tutto accettato e, in alcuni casi, persino proibito. Nonostante ciò l'accessibilità e il miglioramento nella qualità delle traduzioni automatiche fanno supporre che gli studenti lo utilizzino comunque. Per questo l'obiettivo di questo lavoro è stato esplorare l'uso del TA da parte degli studenti nelle loro attività accademiche e la valorizzazione e il livello di permissività da parte dei docenti rispetto all'uso del TA nella risoluzione dei compiti. Si è realizzato uno studio descrittivo-esplorativo attraverso questionari a studenti di diverse facoltà dell'UNSL e interviste ai professori che li danno la materia IPE. L'analisi dei dati ci permettono di concludere che ci sono mancanze di conoscenza delle potenzialità e dei limiti del TA tra i docenti intervistati, fatto che influisce nel grado di permissività del suo uso nelle lezioni. Si è registrato un uso generale del TA tra gli studenti per risolvere le attività di lettura in inglese. Per ultimo crediamo che l'incorporazione di questa risorsa nel programma della materia, orientata alla riflessione metalinguistica, è più vantaggiosa che il suo uso all'ombra di un curriculum occulto.

Parole chiave: traduttore automatico, valorizzazione, permissività, pratiche d'uso, lettocomprensione in inglese.

Valoração, permissividade e uso do Tradutor Automático para a compreensão de leitura em inglês na UNSL

Resumo

As universidades nacionais incluem, em suas carreiras, cursos de compreensão leitora em inglês pela necessidade de formar futuros profissionais que compreendam textos acadêmicos e científicos para construir e atualizar os conhecimentos disciplinares. Com este fim, na Universidade Nacional de San Luis, a Área de Línguas Estrangeiras ensina a disciplina Inglês para Fins Específicos (IPE) em várias carreiras das diferentes faculdades. Embora a utilização de recursos linguísticos online está contemplada para o trabalho de compreensão leitora, o uso de tradutores automáticos (TA) não é totalmente aceito e, em alguns casos, está proibido. No entanto, a acessibilidade e a melhora na qualidade das traduções automáticas sugerem que os alunos também as utilizam. Portanto, o objetivo deste trabalho foi explorar o uso da TA pelos alunos em suas atividades acadêmicas e as valorações junto com o nível de permissividade dos professores em relação à utilização da TA na resolução de tarefas. Um estudo descritivo-exploratório foi realizado por meio de enquetes com alunos de diferentes faculdades da UNSL e entrevistas com as professoras que ali ensinam a disciplina EIP. A análise dos dados nos permitiu concluir que existe um desconhecimento em relação das potencialidades e limitações dos TA entre as professoras entrevistados, feito que influi no grau de permissividade da sua utilização nas aulas. Foi registrado um uso generalizado de TA entre os alunos para resolver atividades de leitura em inglês. Por fim, acreditamos que a incorporação deste recurso no

programa da disciplina, orientada para a reflexão metalingüística, é mais benéfica do que a sua utilização nas sombras de um currículo oculto. Valoração

Palavras-chave: tradutor automático, valoração, permissividade, práticas de uso, compreensão de leitura em inglês

Introducción

Este trabajo es fruto de algunas de las tareas de investigación en el marco del Trabajo Final de la Maestría de Educación Superior “El uso pedagógico del traductor automático en la enseñanza de la lectocomprensión en los cursos de Inglés para Propósitos Específicos de la Universidad Nacional de San Luis en 2022-2023”, en la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de San Luis.

La necesidad de indagar acerca de las prácticas de uso de programas de traducción automática que llevan a cabo los estudiantes universitarios en los cursos de Inglés para Propósitos Específicos (IPE), en carreras de la Facultad de Psicología (FaPsi), de la Facultad de Ciencias Humanas (FCH) y de la Facultad de Ciencias Físico Matemáticas y Naturales (FCFMyN) de la UNSL, surge de apreciaciones y observaciones informales de las docentes sobre el uso generalizado de traductores automáticos (TA) en las actividades de lectocomprensión en inglés durante los años de Pandemia de Covid-19 (2020 y 2021) a pesar de no estar específicamente incluida su utilización en el programa de la asignatura ni ser parte del diseño de las secuencias didácticas. La migración del dictado de clases presenciales a las plataformas virtuales, impuesta por la coyuntura generada por la Pandemia, propició entre los estudiantes la utilización de herramientas digitales. Al tenerlas en el mismo dispositivo que se desarrollaban las clases era solo una cuestión de unos pocos clics copiar y pegar texto en un TA para que apareciera traducido al español en menos de un segundo, sin el esfuerzo intelectual requerido para aplicar los contenidos sintácticos, semánticos y morfológicos desarrollados en las clases.

Por otro lado, a pesar de que la inclusión de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) está contemplada en los cursos de IPE en la UNSL en actividades de búsqueda y selección de publicaciones académicas y científicas en Internet, además del empleo de diccionarios bilingües online, el uso del TA aún está relegado o postergado, quizás a la espera de hallar la manera de incorporarlo sin que se trate simplemente de una solución de copiado y pegado del texto traducido, interfiriendo así con la construcción de los conocimientos lingüísticos. El problema de seguir procrastinando el empleo de una tecnología que definitivamente ha llegado para

quedarse y que se perfecciona velozmente es que corremos el riesgo de que nuestra práctica de enseñanza se torne obsoleta.

En un contexto de avances tecnológicos revolucionarios, como la realidad virtual, la Web3D y el ChatGPT, la informática también deja su huella en el procesamiento automático de las lenguas. A partir de 2014, la Inteligencia Artificial (IA) ha hecho avanzar a la traducción automática a pasos agigantados. La aplicación de las redes neuronales artificiales a los programas de traducción ha eliminado muchos de los errores e incoherencias de la traducción automática tradicional. Por eso, en las prácticas profesionales, el software de TA está totalmente integrado al trabajo de los traductores humanos por ser una herramienta que complementa y agiliza el proceso de la traducción. Cabe preguntarse, entonces, por qué la realidad del aula de lenguas extranjeras (LE) y, en nuestro caso, de la lectocomprensión en inglés, debería ser diferente de lo que sucede en el ámbito profesional. En este sentido, pudimos rastrear tres trabajos de investigación que coinciden en comentar que existen restricciones implícitas o impuestas por los docentes a los estudiantes respecto del uso del TA a la hora de realizar actividades en LE. No obstante, el interés de los dos primeros estudios, el de Dominguez, Laurenti y Aguirre Céliz (2013) y el de Amdor y Luna (2015), fue describir dos experiencias de uso del TA. En ambos trabajos, las investigadoras solicitaron a un grupo de estudiantes universitarios la realización de ciertas actividades que involucraban el uso del TA. En el primero debían corregir o poseer traducciones realizadas por el TA de Google (TAG); y en el segundo, debían comparar una traducción del TAG con una traducción propia del mismo texto realizada previamente por los estudiantes sin TA. A diferencia de estos dos trabajos, en su investigación, Vazquez-Calvo y Cassany (2017) exploraron los usos y prácticas relacionados con los programas de TA por alumnos de escuelas secundarias en clases de lengua extranjera, y concluyeron que es necesaria la preparación de los docentes para lograr un aprendizaje sistematizado del uso del TA y de otras herramientas digitales.

Sin embargo, desde la perspectiva de los cursos de IPE para la comprensión lectora en el nivel universitario, más allá de algunas observaciones informales, no tenemos registro de que se haya explorado el uso del TA que hacen los estudiantes con o sin “permiso” por parte de sus profesores. Tampoco conocemos las valoraciones sobre el TA y su posible aprovechamiento pedagógico por parte de los docentes, un factor que también incide en el nivel de permisividad en relación a su uso por parte de los estudiantes.

Por lo tanto, el objetivo de este trabajo es explorar y describir las prácticas de uso de programas de traducción automática por parte de los estudiantes universitarios en los

cursos de lectocomprensión de textos científicos y académicos en inglés. Nos interesa también conocer los niveles de aceptación y permisividad de uso del TA por parte las docentes de estos cursos de Inglés para Propósitos Específicos (IPE) que se dictan en la UNSL a la hora de realizar actividades de lectocomprensión en inglés.

Marco Conceptual

El abordaje pedagógico-didáctico de la enseñanza de la competencia lectora en LE

Los programas de los cursos de Inglés para las carreras de la FCFMyN y los cursos de Inglés para Propósitos Específicos (IPE) para Psicología y Educación de la FaPsi y FCH respectivamente se centran en un abordaje contextualizado en el ámbito académico. Esto significa que la enseñanza de la lengua inglesa parte de las prácticas comunicativas propias de las disciplinas específicas. El enfoque pedagógico de la práctica de enseñanza incluye por un lado, principios de la Teoría de Género (Swales, 1990) que hace hincapié en la enseñanza de la lengua a partir de las características discursivas del texto y su contexto comunicativo, y, por el otro, los aportes del Socioconstructivismo (Vygotsky, 1978), que respalda la concepción de que el aprendizaje ocurre en medio de la interacción entre las características de los estudiantes, las particularidades del texto, los conocimientos disciplinares y los aspectos situacionales.

Todo lo expresado anteriormente supone un trabajo colaborativo en el aula, que se despliega en un entorno de interacción, en el que los estudiantes intercambian conocimientos entre ellos y con las docentes, quienes son facilitadoras que presentan oportunidades para la comprensión de los textos en inglés y guían los debates entre los estudiantes (López y Puebla, 2009 y 2016). En esta dinámica áulica, para resolver las actividades propuestas, los estudiantes utilizan además del material didáctico y documentos teóricos de la cátedra, herramientas lingüísticas, como diccionarios en papel y online. En este punto, surgen varias cuestiones relacionadas con el uso del traductor automático: ¿los estudiantes deben usarlo? ¿Para qué y de qué manera? ¿Ya lo están utilizando para resolver las actividades de lectocomprensión de la asignatura? Mientras preguntas como estas en torno al TA esperan respuestas fundamentadas, veamos algunos conceptos relacionados con esta controvertida herramienta digital.

La traducción automática

La revolución digital, nacida en el siglo pasado, con su poder democratizador, pone herramientas tecnológicas al alcance de todos para que nos informemos, construyamos conocimientos y los comuniquemos. Desde la creación de la gigantesca ENIAC, considerada la primera computadora, en 1946, hasta la invención de los chips de silicio que permitió la miniaturización de los componentes electrónicos, la informática ha transformado tanto el funcionamiento de las organizaciones e instituciones como la vida cotidiana en el hogar. Además, en el ámbito académico y científico, la computación ha contribuido con innumerables disciplinas. Una de ellas es la lingüística que, al fusionarse con la informática, ha dado origen a la lingüística computacional (LC), cuya finalidad, según explica Domínguez Burgos (2002), es la producción de modelos computacionales que logren reproducir el lenguaje humano. Además de elaborar programas para corregir la ortografía y la sintaxis, reconocer y procesar la voz humana, convertir un texto a voz y crear sistemas para respaldar el trabajo en áreas específicas, los expertos en LC (lingüistas, informáticos, psicólogos cognoscitivos, especialistas en lógica y en inteligencia artificial) diseñan programas de traducción automática. Para entender de qué se trata la TA, recurrimos a la definición de Briva-Iglesias (2021): “es una herramienta que, cuando se introduce un texto informatizado en un lenguaje natural, lo traduce de manera automática a otro lenguaje natural” (pp. 574-575).

Si bien el siglo XX fue testigo de la concreción de la traducción automática, esta ha sido un anhelo humano de larga data. La idea de la representación del lenguaje humano a través de un código con el que la humanidad toda pudiera comunicarse sin ambigüedades ha rumiado las mentes de varios filósofos, tales como Descartes y Leibniz, desde hace siglos. Sin embargo, fue recién a partir de la década de 1930, con dos inventos precursores de los traductores automáticos actuales, uno creado por Artsrouni en Francia y el otro por Troyanskii en la URSS, que empezó a tomar forma el sueño de la traducción de máquina (Díaz Prieto, 2012; Le Scao, 2020).

La investigación en TA recibió gran impulso en las décadas siguientes debido al interés de las potencias mundiales en traducir rápidamente documentos con información relevante de las naciones enemigas durante la Segunda Guerra Mundial y la Guerra Fría. A partir de entonces el interés por el desarrollo de traductores automáticos eficientes pasó por momentos de gran incentivo con la correspondiente financiación y momentos de gran frustración con los resultados obtenidos. No obstante, hace unos pocos años, al parecer la tecnología ha logrado dar el tan ansiado salto cualitativo a través de la aplicación de la inteligencia artificial y sus redes neuronales al campo de la traducción automática.

Aunque la Traducción Automática Neuronal (TAN) es el último gran desarrollo de la LC, aún conviven dos grandes tipos de TA, que han existido históricamente: la TA basada en reglas (TABR) y la TA basada en corpus (TABC). La TABR fue el primer sistema en desarrollarse, pero como el trabajo de elaboración de reglas para un determinado par de idiomas necesita de mucho tiempo y recursos, y los resultados no están a la altura de la inversión, se fue dejando de lado por la TABC, excepto en casos de pares de idiomas muy similares. Gracias al aumento de la capacidad de los procesadores informáticos y la irrupción de Internet a fines del siglo pasado, que permitió la formación de corpus monolingües y bilingües disponibles en línea, los especialistas en TA desarrollaron la TABC. Este enfoque de TA usa algoritmos matemáticos y grandes corpus de traducciones alineadas. Dentro del paradigma de la TABC, existen actualmente dos sistemas: la traducción automática estadística (TAE) y la traducción automática neuronal (TAN), el último gran avance de la LC (Briva-Iglesias, 2021).

La TAE consta de un modelo de lenguaje que necesita un corpus monolingüe en la lengua de destino lo más grande posible para calcular la corrección y la fluidez; un modelo de traducción que se entrena con un corpus bilingüe alineado para establecer probabilísticamente la correspondencia entre los dos idiomas; y un decodificador que busca la traducción más probable entre todas las traducciones posibles (Parra, 2018).

La TA basada en redes neuronales, iniciada en 2014, también necesita corpus alineados para su entrenamiento, pero deben ser aún más extensos que los de la TAE para producir buenas traducciones. Para desentrañar el funcionamiento de la TAN es necesario ser experto en informática y redes neuronales artificiales, pero basta imaginar que “estas redes pretenden emular la manera en la que funcionan las neuronas de nuestro cerebro” al realizar conexiones que asocian componentes del lenguaje con informaciones lingüísticas y no lingüísticas subyacentes para generar traducciones. Estas asociaciones, a su vez, se utilizan para seguir entrenando al sistema (Parra, 2018, p. 24).

Aunque los sistemas de TA basados en redes neuronales no resuelven todos los problemas de la traducción, han causado un gran impacto. Tanto es así que algunos investigadores se han atrevido a equipararla con la traducción humana promedio (Wu *et al.*, 2016). Lo cierto es que actualmente los proveedores de servicios lingüísticos continúan actualizándose con la tecnología y aumentando la inversión en motores de TA (Briva-Iglesias, 2021).

Fuera del ámbito comercial, considerando el mar de información en cualquier idioma en el que nos sumerge Internet, ¿quién no ha usado alguna vez un traductor automático?

“Si la información no está en una lengua conocida, el traductor automático será el aliado que nos la hará mínimamente comprensible al instante” (Alsina Caudet, 2010, p. 1). ¿Debemos pensar entonces, que la realidad de nuestros estudiantes es diferente de la tendencia general en cuanto al uso de una herramienta ampliamente disponible y gratuita? Quizás debemos preguntarnos por qué en la práctica de enseñanza sigue pendiente la toma de decisiones respecto del uso del TA en el aula.

Metodología

En este trabajo de investigación, optamos por un estudio exploratorio-descriptivo y para llevarlo a cabo, utilizamos dos instrumentos diferentes: 1) un cuestionario *online* a través de un Formulario de Google (Anexo 1) dirigido a estudiantes de tres facultades, la Facultad de Psicología (FaPsi), la Facultad de Ciencias Humanas (FCH) y la Facultad de Ciencias Físico Matemáticas y Naturales (FCFMyN) de la UNSL; y 2) una entrevista semiestructurada (Anexo 2) a las profesoras de inglés del Área 10 de Lenguas Extranjeras, que integran equipos docentes encargados de dictar cursos de Inglés para Propósitos Específicos en esas tres facultades.

Los cuestionarios fueron contestados de forma anónima por 91 estudiantes de las mencionadas facultades, mientras que las preguntas de las entrevistadas fueron respondidas por seis profesoras de los ocho que integraban dos equipos docentes encargados del dictado de cursos de IPE al momento de realizada la indagación. Tanto en el caso de los estudiantes como de las docentes, la participación fue voluntaria.

Resultados

Análisis del uso del TA en los cursos de IPE para la comprensión lectora

Prácticas de uso de los estudiantes

De las respuestas que dieron los estudiantes a las preguntas de la encuesta surgen los siguientes datos:

El 97,1 % del total de los encuestados utiliza alguno de los traductores automáticos disponibles en Internet (Figura 1), siendo el Traductor de Google el más popular con el 88,2 % de quienes usan un TA, seguido por DeepL con el 20,6 % y por debajo, Reverso y Systran con iguales porcentajes, 7,4 %, y otros alcanzan el 19,1 % (Figura 2). Vale aclarar que en la pregunta sobre qué otros TA utilizan, los encuestados consideraron traductores automáticos a otro tipo de herramientas lingüísticas digitales como

diccionarios bilingües online (Cambridge, Collins, Wordreference) y el motor de búsqueda Linguee, que muestra palabras o frases traducidas en oraciones alineadas.

Figura 1

Uso del TA por parte de los estudiantes

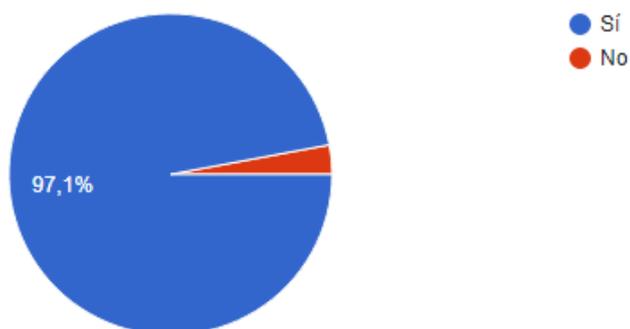
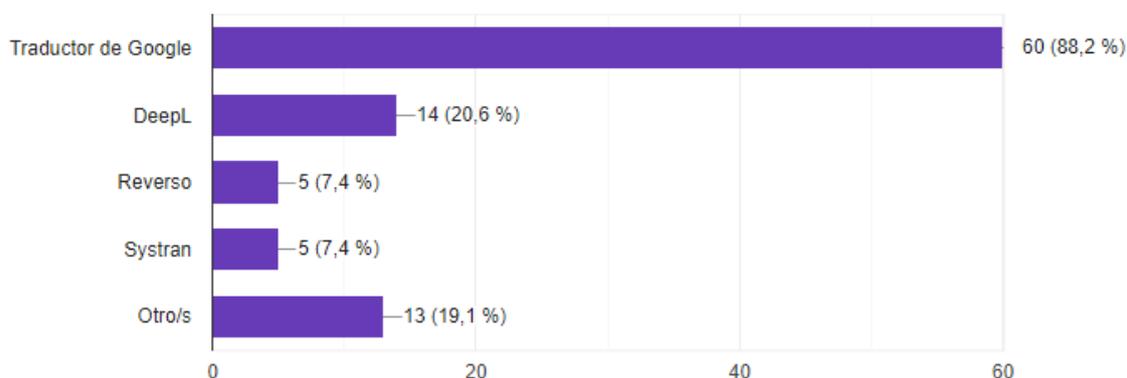


Figura 2

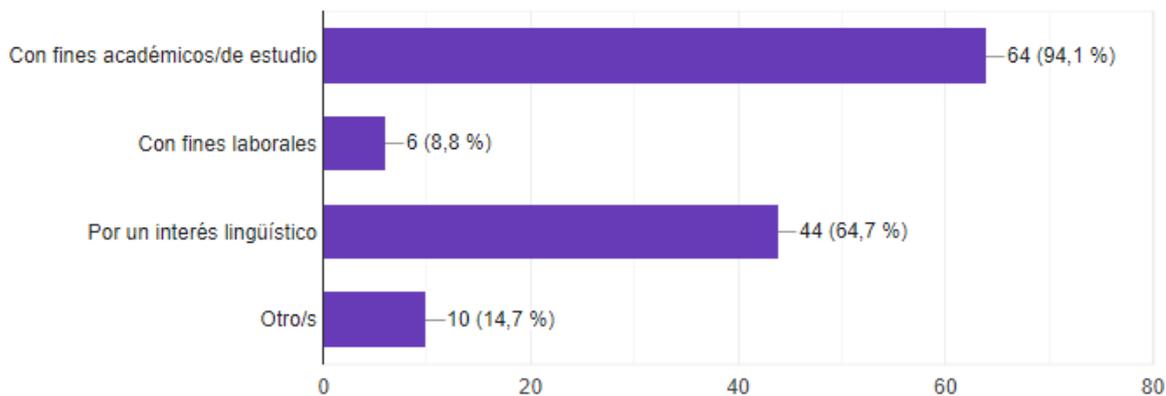
Traductores automáticos utilizados por los estudiantes



En la pregunta sobre los fines para los cuales utilizan el TA, la mayoría (94,1%) respondió que lo emplea para fines académicos o de estudio en general; más de la mitad, por interés lingüístico (64,7%) y con porcentajes mucho menores, por trabajo (8,8 %) u otros motivos (14,7 %) que incluyen la traducción de letras de canciones, contenido multimedia, texto en videojuegos y películas, e instrucciones de productos (Figura 3).

Figura 3

Finalidades de uso del TA



Casi dos terceras partes (64;7 %) admite usarlo a veces para resolver las actividades del curso de IPE, el 17,6 % dice usarlo casi siempre con este fin y un porcentaje menor lo usa siempre (5,9 %). El resto indica no utilizarlo nunca (1,5 %) o casi nunca (10,3 %) para completar las tareas de lectocomprensión (Figura 4). En cuanto a los segmentos de texto que los encuestados introducen en el TA, entre el 70,6 % y el 76,5 % corresponde a palabras y frases aisladas, las oraciones constituyen el 55,9 %, y los párrafos y textos completos alcanzan porcentajes inferiores, el 19,1 % y el 11,8 % respectivamente (Figura 5). Dado que en la mayoría de los casos el TA se utiliza para conocer el equivalente de palabras o frases de una lengua de origen a una lengua de destino, cumple una función de diccionario bilingüe unívoco. Utilizado de esta manera, sin suficiente contexto, el traductor puede arrojar traducciones erróneas, muy literales e incoherentes.

Figura 4

Frecuencia de uso del TA para resolver actividades del curso de IPE

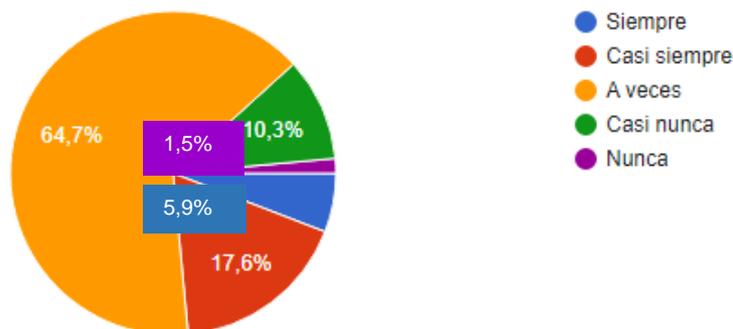
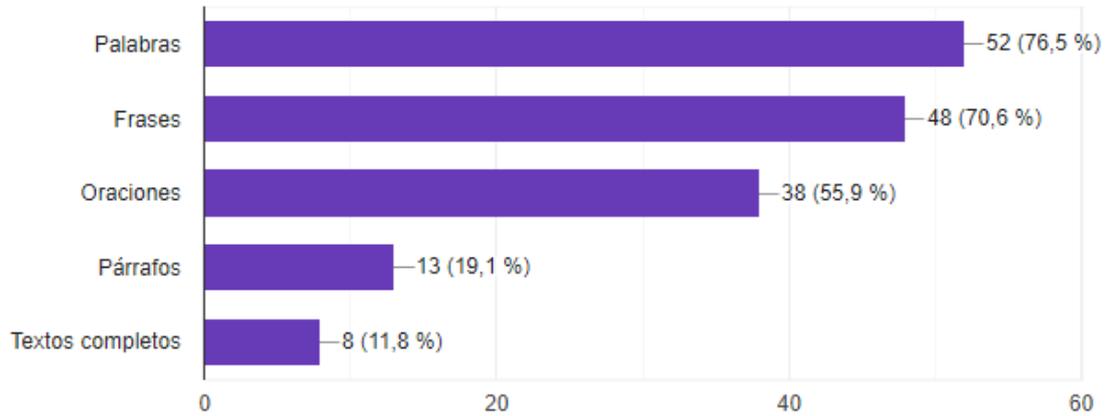


Figura 5

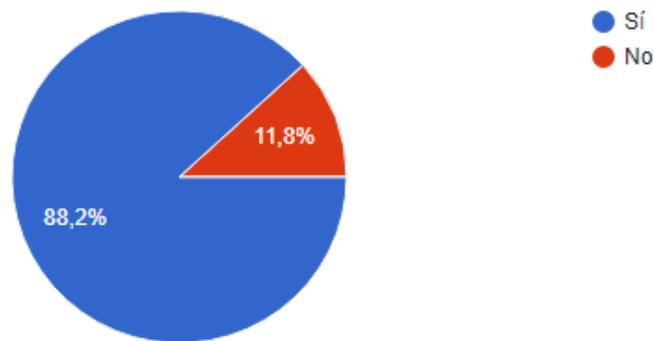
Tipos de segmentos introducidos en el TA



Al intentar indagar acerca de una posible función metacognitiva que pueda cumplir el TA entre los estudiantes, el 88,2 % respondió que observa el texto de origen y el texto de destino para comparar las estructuras en ambos idiomas (Figura 6) y que esa comparación les resulta útil.

Figura 6

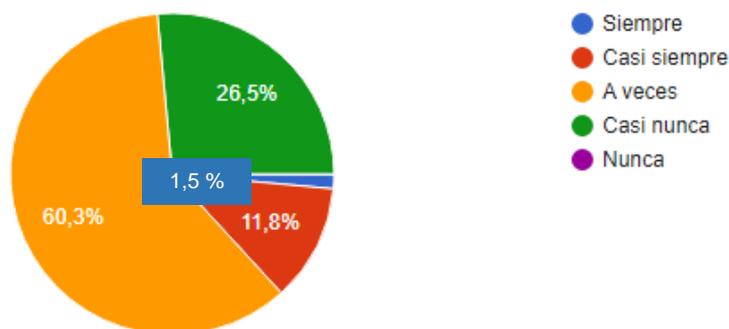
Uso del TA para comparar estructuras en ambos idiomas



Respecto de la frecuencia de los errores que pueden presentar las traducciones del TA, el 60,3 % de los encuestados informan que a veces detectan errores, el 26,5 % casi nunca y el resto, casi siempre o siempre, el 11,8 % y el 1,5 % respectivamente (Figura 7).

Figura 7

Frecuencia de identificación de errores producidos por el TA



Cuando se pregunta sobre las ventajas y desventajas de utilizar un TA, la mayoría coincide en que las ventajas del TA son la velocidad, la agilidad y la eficiencia para obtener traducciones contextualizadas, además de la facilidad y comodidad de uso, la conveniencia y el ahorro de tiempo. Entre las desventajas que nombran, aparecen los posibles errores cuando se introduce poco texto (contexto) o palabras aisladas, la literalidad, problemas de conectividad y el acostumbramiento o la dependencia que genera el TA. Alegan que esta última desventaja constituye un obstáculo porque evita el propio aprendizaje y eso es una dificultad también a la hora de rendir exámenes en los que no se permite el uso del TA.

Valoraciones y nivel de permisividad respecto del uso del TA entre las docentes de IPE entrevistadas

Al analizar las respuestas de las docentes de Inglés para Propósitos Específicos del Área de Lenguas Extranjeras de la UNSL, consideramos las siguientes categorías generales:

- Valoración/Opinión sobre el uso del TA en la práctica de enseñanza
- Razones por no incorporar el TA en la asignatura
- Nivel de permisividad de uso del TA en la resolución de actividades de lectocomprensión
- Trabajo docente en riesgo por el TA
- Acuerdo/Desacuerdo con la implementación pedagógica sistemática del TA en IPE

Existe la opinión generalizada entre las docentes que los TA arrojan textos muy literales y con faltas de sentido o de precisión en disciplinas específicas, y que, por lo tanto, necesitan de una labor de posesición (o corrección) bastante ardua. La mayoría de ellas no estaba en conocimiento de que esta herramienta lingüística ha tenido una acelerada mejora producida por el uso de redes neuronales artificiales y por los extensos corpus

alineados en inglés y español disponibles para su procesamiento mediante los motores de traducción. En cambio, sí tienen plena consciencia sobre la gran accesibilidad a los programas de TA *online* de forma libre y gratuita.

Las docentes entrevistadas informaron que, hasta el momento, el uso de los traductores automáticos no está contemplado en los programas de los cursos de IPE y, por ende, no están incorporados en la práctica de enseñanza de la lectocomprensión. Entre los motivos por los que no se ha considerado la implementación de esta herramienta en el diseño de las actividades del curso, mencionan, por un lado, que no es útil para evaluar la comprensión y evita que los estudiantes apliquen los conocimientos lingüísticos enseñados. Por otro lado, se reconoce que el TA simplemente no se utiliza por respetar los lineamientos trazados por la profesora responsable de la asignatura o por no saber cómo podría aprovecharse de un modo pedagógico en la enseñanza de la lectocomprensión en lengua extranjera.

En cuanto a si permiten o no que sus estudiantes utilicen el TA para trabajar en las actividades de lectocomprensión en inglés propuestas, los niveles de permisividad se relacionan con la imposibilidad de controlar el uso del TA en los dispositivos que traen los estudiantes a la clase de inglés (celulares, *tablets*, *notebooks*, etc.). Las docentes explican que no les prohíben abiertamente la consulta en el TA, sino que sugieren no usarlo. A pesar de ello, comprueban que muchas veces se pasa por alto esta sugerencia al pedirles a los estudiantes que expliquen cómo llegaron al texto traducido y no pueden realizar el análisis léxico-gramatical que se enseña en el curso.

Las entrevistadas coinciden en que ninguna herramienta digital podría reemplazar la labor docente en la enseñanza de los cursos de IPE. Para fundamentar esta opinión, se apoyan en la afirmación de que la construcción de significados de un texto escrito en otro idioma no es simplemente copiar y pegar una traducción de un TA, sino que en los cursos se trabaja con distintas estrategias cognitivas y metacognitivas, y con el análisis de los textos en profundidad, que incluye abordar las características discursivas de los géneros académicos. Todo ello para llegar a ser lectores autónomos y críticos.

No obstante, algunas de las docentes se preguntan si no sería necesario adaptar los programas de los cursos para incorporar el TA, ante la evidencia de que su uso es una realidad innegable. Reconocen que el problema para llevar esto a cabo es la falta de conocimiento general sobre los traductores automáticos y, en particular, el desconocimiento acerca de cómo podría realizarse una implementación pedagógica de esta herramienta.

Conclusiones

La primera reflexión obligada a partir de los datos recogidos en este estudio es que, teniendo en cuenta la abrumadora mayoría de encuestados que dice utilizar el TA y su gran accesibilidad a través de los teléfonos móviles (también *tablets* o computadoras portátiles), la enseñanza de la lectocomprensión en inglés se encuentra frente a un nuevo desafío: el de encontrar la manera de integrar los motores de traducción automática a la construcción de conocimientos lingüísticos. Para ello, una primera condición indispensable sería que los equipos docentes actualizaran sus conocimientos acerca de esta tecnología digital.

En este sentido, las respuestas de las profesoras entrevistadas dan cuenta de que existe un gran desconocimiento sobre las potencialidades de los TA actuales. Quizás la falta de conocimiento sobre cómo ha evolucionado esta herramienta y, lo más importante, sobre su posible uso pedagógico explica la restricción para utilizarla en el aula de IPE. Las profesoras alegan, y con justa razón, que una de las mayores dificultades de permitir su uso se plantea a la hora de evaluar la comprensión en inglés.

Si bien las docentes desalientan las consultas en el TA, las respuestas en las encuestas a los estudiantes confirman que muchos de ellos hacen caso omiso a las sugerencias de sus profesoras. Al desglosar de qué manera los encuestados emplean los programas de TA, se observa cierta contradicción entre lo que ellos dicen y lo que advierten las docentes acerca de cómo lo usan realmente al resolver actividades de lectocomprensión en inglés. Las profesoras observan que muchas veces los estudiantes recurren al TA sin aplicar los conocimientos lingüísticos que se enseñan en los cursos, deducción que las docentes confirman fácilmente cuando estos no pueden explicar las estrategias de análisis metalingüístico aplicadas para llegar al texto que produjeron en español.

Sin embargo, a estos datos reveladores informados por las docentes, se contraponen las respuestas de los estudiantes, ya que la mayoría de ellos aduce que efectivamente realiza un trabajo consciente de comparación de estructuras entre el texto de origen y el texto de destino y que más de la mitad de ellos a veces identifica errores producidos por el TA, lo cual evidencia un uso crítico de la herramienta. Esto parece algo contradictorio si tenemos en cuenta que los mismos estudiantes reconocen que su dependencia al TA es una desventaja porque obstaculiza el propio aprendizaje. Este tipo de comentario parece hacer referencia a un empleo mecánico del TA, en el que no queda margen para el análisis comparativo la lengua.

Estas contradicciones entre lo que los estudiantes creen que hacen o dicen que hacen, lo que las docentes no permiten sin prohibir expresamente y lo que realmente sucede en el aula crean un *currículum oculto* que genera incomodidad e interfiere con el aprendizaje. Quizás sea el momento de terminar con el uso tácito del TA. Podríamos considerar integrarlo a las secuencias didácticas, pensar en el modo de adaptar la evaluación y convertirlo en una herramienta formativa beneficiosa en el aula de IPE. El TA no debe ser una amenaza que acecha al docente, sino una herramienta que puede utilizarse para estimular el aprendizaje a través la reflexión metalingüística y la lectura crítica.

Referencias bibliográficas

- Alcina Caudet, M. A. (2010). Los traductores automáticos en la red. *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2010-2011*. Centro Virtual Cervantes. Recuperado el 25 de abril de 2022 de https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_10-11/alcina/p01.htm
- Amdor, M. E. y Sosa Luna, M. L. (2015). *Implementación del traductor automático en las clases de comprensión lectora de textos en inglés* [Archivo PDF]. Recuperado el 20 de marzo de 2022 de <http://fcf.unse.edu.ar/eventos/eici-2015/contenido/pdf/24.pdf>
- Briva-Iglesias, V. (2021). Traducción humana vs. traducción automática: análisis contrastivo e implicaciones para la aplicación de la traducción automática en traducción jurídica. *Mutatis Mutandis, Revista Latinoamericana de Traducción*, 14 (2), 571-600. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n2a14>
- Díaz Prieto, P. (2012). Luces y sombras en los 75 años de traducción automática. *Capítulos de Monografías*, 139-175. España: Universidad de León. Recuperado el 25 de abril de 2022 de <https://buleria.unileon.es/handle/10612/4712?show=full>
- Domínguez, M. B.; Laurenti, L. L. y Aguirre Céliz, C. A. (2013). Google Translate: una experiencia con alumnos de inglés técnico en el nivel superior. *Virtualidad, Educación y Ciencia*, 4(6), 44-53. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4905731>
- Domínguez Burgos, A. (2002). Lingüística computacional: un esbozo. *Boletín de lingüística*, 18, 104-119. Recuperado el 30 de mayo de 2022 de <https://biblat.unam.mx/es/revista/boletin-de-linguistica/articulo/linguistica-computacional-un-esbozo>
- Le Scao, T. (2020). A brief history of machine translation paradigms. *Medium. Hugging Face*. Recuperado el 30 de abril de 2022 de <https://medium.com/huggingface/a-brief-history-of-machine-translation-paradigms-d5c09d8a5b7e>
- López, M. E. y Puebla, M. M. (2009). Propuesta Didáctica para la lecto-comprensión de Textos Académicos en Inglés sobre Disciplinas de Formación Humanística *Alternativas*, Laboratorio de Alternativas Educativas (LAE) serie Espacio Pedagógico, 14(54/55). Facultad de Ciencias Humanas, UNSL.

- López, M. E. y Puebla, M. M. (2016). Propuesta pedagógico-didáctica para los Cursos de “Inglés para Propósitos Específicos” en carreras de orientación humanística”. En Granata, M. y Pedranzani, B (Comp.) *Innovación en las Prácticas de la Enseñanza en la Universidad. El Taller como dispositivo de análisis*. Departamento de Educación y Formación Docente, Facultad de Ciencias Humanas. UNSL. Nueva Editorial Universitaria, pp. 61-78. ISBN 978-987-733-0410
- Parra, C. (2018). Evolución de la traducción automática. *La Linterna del Traductor. La revista multilingüe de ASETRAD*, 16, 20-27 Recuperado el 03 de junio de 2022 de http://www.lalinternadeltraductor.org/pdf/lalinterna_n16.pdf
- Swales, J. (1990). *Genre Analysis: English in Academic and Research Setting*. Glasgow: Cambridge University Press.
- Vazquez-Calvo, B. y Cassany, D. (2017). Aprender lengua con el traductor automático en la escuela secundaria: un diálogo necesario. *Calidoscopio*, 15(1), 180-189. Recuperado el 5 de junio de 2022 de https://www.researchgate.net/publication/317660861_Aprender_lengua_con_el_traductor_automatico_en_la_escuela_secundaria_un_dialogo_necesario
- Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in Society*. Massachusetts: Harvard University Press.
- Wu, Y.; Schuster M.; Chen, Z.; Le, Q. V.; Norouzi, M.; Macherey, W.; Krikun, M.; Cao, Y.; Gao, Q.; Macherey, K.; Klingner, J.; Shah, A.; Johnson, M.; Liu, X.; Kaiser, Ł.; Gouws, S.; Kato, Y.; Kudo, T.; Kazawa, H.; Dean, J. (2016). Google’s neural machine translation system: Bridging the gap between human and machine translation. ArXiv:1609.08144 [Cs]. Recuperado el 04 de julio de 2022 de <http://arxiv.org/abs/1609.08144>

ANEXO 1

Encuesta a los estudiantes de carreras de la FaPsi, la FCH y la FCFMyN (UNSL) acerca del uso del traductor automático en 2022

Uso del Traductor Automático - 2022

Carrera *

Tu respuesta

Año que cursa actualmente *

Tu respuesta

1- ¿Utiliza algún traductor automático (TA) disponible en Internet? *

- Sí
- No

2- ¿Qué TA utiliza? (Marque todas las opciones que correspondan) *

- Traductor de Google
- DeepL
- Reverso
- Systran
- Otro/s

3- Si contestó "otro/s" en la pregunta anterior, diga cuál/cuáles utiliza. *

4- ¿Para qué utiliza el TA ? (Marque todas las opciones que correspondan) *

- Con fines académicos/de estudio
- Con fines laborales
- Por un interés lingüístico
- Otro/s

5- Si contestó "otro/s" en la pregunta anterior, diga para qué utiliza el TA. *

Tu respuesta _____

6- ¿Con qué par de idiomas utiliza mayormente el TA? (Marque todas las opciones que correspondan) *

- Del español al inglés
- Del inglés al español
- Otro/s

7- Si contestó "otro/s" en la pregunta anterior, especifique. *

8- ¿Con qué frecuencia utiliza el TA para resolver las actividades propuestas en el curso de Inglés para Propósitos Específicos? *

- Siempre
- Casi siempre
- A veces
- Casi nunca
- Nunca

9- Utiliza el TA para traducir: (Marque todas las opciones que correspondan) *

- Palabras
- Frases
- Oraciones
- Párrafos
- Textos completos

10- ¿Ha utilizado el TA para comparar la estructura de una frase u oración en inglés con su correspondiente traducción al español? *

- Sí
- No

11- Si respondió afirmativamente la pregunta anterior, ¿esa comparación fue útil para comprender mejor la estructura de la frase / oración en inglés? *

- Sí
- No

12- ¿Con qué frecuencia advierte errores en el resultado que arroja el TA? *

- Siempre
- Casi siempre
- A veces
- Casi nunca
- Nunca

13- ¿Revisa o corrige el texto que produce el TA? *

- Siempre
- Casi siempre
- A veces
- Casi nunca
- Nunca

14- ¿Cuenta con una buena conexión a Internet en clase? *

- Siempre
- Casi siempre
- A veces
- Casi nunca
- Nunca

15- ¿Cuál o cuales son las ventajas de usar un TA? *

Tu respuesta _____

16- ¿Hay alguna desventaja al usar un TA? ¿Cuál/es? *

ANEXO 2

Guión de la entrevista semiestructurada a las integrantes de los equipos docentes de Inglés para Propósitos Específicos para carreras de la FaPsi y la (FCFMyN)

- 1- ¿Qué opina acerca de los traductores automáticos? ¿Lo utiliza o ha utilizado en su práctica de enseñanza? ¿Cómo fue esa experiencia?
- 2- (Si no ha incorporado el TA) ¿Por qué no ha incorporado esta herramienta en sus clases? ¿Considera que el TA podría contribuir al desarrollo de la comprensión lectora en inglés o sería un obstáculo?
- 3- ¿Les permite a sus estudiantes que utilicen el TA? ¿Por qué? (Si la respuesta es negativa). ¿Para qué? (Si la respuesta es afirmativa).
- 4- Aunque no lo recomiende a los estudiantes o no permita que lo utilicen, ¿advierte que lo usan igualmente?
- 5- ¿Considera que el avance en los sistemas de TA pone en riesgo el trabajo docente en la enseñanza de la lectocomprensión en IPE?
- 6- ¿Estaría de acuerdo con implementar el uso pedagógico del TA de forma sistemática en las prácticas de enseñanza?

Martinucci, Mariela Verónica es profesora, traductora e intérprete en inglés del Instituto de Educación Superior "Olga Cossetini" y licenciada en lengua y literatura inglesas, de la Universidad del Centro Educativo Latinoamericano de Rosario, Santa Fe. Cursa la maestría en Educación Superior de la Universidad Nacional de San Luis (UNSL). Actualmente, se desempeña como auxiliar de primera en los cursos de Inglés para Propósitos Específicos en Psicología y Educación. Ha publicado artículos sobre lectocomprensión, TIC y virtualidad en diferentes revistas académicas. Además, forma parte del proyecto de investigación "La gobernanza lingüística en los procesos de internacionalización en la Universidad Nacional de San Luis: aportes desde el Área 10 "Lenguas Extranjeras" y el Instituto de Lenguas (ILen)", en el que es directora de la Línea 2: "Los servicios de traducción institucional como recursos claves en la inserción de la UNSL en el mundo del conocimiento".

Puebla, María Marcela es profesora y traductora de inglés por la Universidad Nacional de Córdoba. Especialista en Docencia Universitaria y magíster en Educación Superior, por la Universidad Nacional de San Luis. Posee postítulo en Educación y TIC. Ejerce como profesora asociada en los cursos de Inglés para Propósitos Específicos en Psicología y Ciencias de la Educación, Licenciatura en Nivel Inicial y Ciclo Complementario de Licenciatura en Educación Especial. Ha publicado artículos sobre estrategias de lectura, lectocomprensión en inglés para Propósitos Específicos, TIC y virtualidad en revistas de distintas universidades nacionales e internacionales. Es integrante del proyecto de investigación "La gobernanza lingüística en los procesos de internacionalización en la Universidad Nacional de San Luis: aportes desde el Área 10 "Lenguas Extranjeras" y el Instituto de Lenguas (ILen)", Línea 2: Los servicios de traducción institucional como recursos claves en la inserción de la UNSL en el mundo del conocimiento".